

РОЛЬ СОЮЗОВ

Обзор главы

| | |
|--|-----|
| Избранная библиография | 684 |
| Введение | 685 |
| А. Определение | 685 |
| Б. Характеристики союзов | 685 |
| В. Использование союзов в экзегетике | 686 |
| Г. Основные греческие союзы | 686 |
| Частные семантические категории | 687 |
| Предисловие | 687 |
| I. Логические союзы..... | 688 |
| А. Возвышающие | 688 |
| Б. Соединительные..... | 688 |
| В. Противопоставительные | 689 |
| Г. Коррелятивные | 689 |
| Д. Разделительные (альтернативные)..... | 690 |
| Е. Усилительные..... | 690 |
| Ж. Объяснительные..... | 690 |
| З. Заключительные..... | 691 |
| И. Переходные | 691 |
| II. Наречные союзы | 691 |
| А. Причинные..... | 692 |
| Б. Сравнительные | 692 |
| В. Условные | 692 |
| Г. Места..... | 693 |
| Д. Цели..... | 693 |
| Е. Результата | 694 |
| Ж. Времени | 694 |
| III. Субстантивные союзы..... | 694 |
| А. Содержимого | 694 |
| Б. Изъяснительные | 695 |

Избранная библиография

BAGD, *passim* (см. статьи, посвященные конкретным союзам); **BDF**, 225-39 (§438-57); **Burton**, *Moods and Tenses*, 83-116, 119-25, 126-42 (§188-288, 296-316, 321-56); **Dana-Mantey**, 239-67 (§209-42); **Robertson**, *Grammar*, 1177-93; **Turner**, *Syntax*, 329-41.

Введение

А. Определение

Союз – это слово, которое соединяет слова, простые и сложные предложения, параграфы и, как результат, связывает составные части и/или смысловые единицы языка вместе. Это связующее слово¹.

Б. Характеристики союзов

Основная характеристика союзов – это то, что они осуществляют соединение в языке. Союзы могут выражать структурные связи двух типов: сочинительные (паратакис) и подчинительные (гипотакис). *Сочинительный* союз связывает вместе равные элементы, например: подлежащее (или другой член предложения) с подлежащим (или другим таким же членом предложения), предложение с предложением, параграф с параграфом². *Подчинительный* союз связывает придаточное предложение с другим предложением, зависимым или независимым, содержащим главенствующую мысль, определение которой и выражает союз и его придаточное предложение. Далее приведены некоторые примеры из русского языка, за которыми следуют примеры из греческого.

Джон **и** Джим – знатоки греческого.

“И” – сочинительный союз, соединяющий два существительных, которые оба являются подлежащими.

Я учу греческий, **чтобы** лучше толковать Библию.

“Чтобы” – подчинительный союз, вводящий придаточное предложение, которое определяет главенствующую мысль (“я учу греческий”). Зависимое предложение описывает **цель** моего изучения греческого.

Ин. 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, **καὶ** ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν

В начале было Слово, **и** Слово было с Богом.

Καὶ – сочинительный союз, соединяющий два независимых предложения.

¹ Необходимо выразить признательность моему коллеге, Джону Грассмику, предоставившему как основную структуру данной главы, так и многие примеры и определения.

² Хотя два элемента могут быть равны *синтаксически*, часто имеет место *семантическое* подчинение. Например, предложение “Я пошел в магазин *и* купил хлеб” содержит два глагола, соединенные сочинительным союзом “и”. Но на уровне “глубинной структуры” очевидно, что значение здесь не сочинительное: “Я пошел в магазин *для того, чтобы* купить хлеб”.

Особенно часто используют паратакис семитские языки, а также менее изысканные варианты эллинистического греческого языка. Паратакис не редко встречается в повествованиях, даже у авторов с хорошим литературным стилем. Что касается новозаветных книг, самая высокая частота употребления *καὶ* – в Откровении (103 случая на 1000 слов) и в Евангелии от Марка (84/1000). На третьем месте, с заметным отрывом, находятся произведения Луки (66 случаев на 1000 слов).

Помимо прочего, изобилие паратакиса говорит об ограниченной ценности диаграммного (схематического) анализа предложений, особенно в повествованиях. Паратакисическая структура (то есть, когда соединены целые предложения) может отображать реальные семантические отношения, а может и нет. С другой стороны, гипотакис действительно отображает глубинную структуру высказывания: никто не употребляет гипотакисическую структуру, имея в виду паратакис, поскольку более узкая категория точнее передает намерение автора.

Ин. 3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε... ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων...

Ибо так возлюбил Бог мир, **что...** **чтобы** всякий верующий...

Γάρ – сочинительный союз, присоединяющий это предложение к предыдущему (Ин. 3:14) как объяснение, почему Бог сделал вечную жизнь доступной. **ὥστε** – подчинительный союз, вводящий описание результата Божьей любви к миру, а именно, что Он отдал Сына. **ἵνα** – подчинительный союз, вводящий описание цели Бога, отдающего своего Сына, а именно, чтобы всякий верующий в Него имел вечную жизнь.

В. Использование союзов в экзегетике

Союзы важны в экзегетике, поскольку они выражают отношения между идеями в тексте. Ключом к определению употребления союза является обнаружение двух идей, связанных им вместе. Необходимо найти главенствующую мысль, определение к которой вводится союзом, то есть найти член предложения или большую единицу речи, к которой присоединен союз. Часто существует несколько возможных связей. В такой ситуации контекст и авторский стиль – два основных ключа к определению наиболее вероятного варианта.

Чтобы иметь возможность посмотреть вечером бейсбол, я пришел домой и сел учить греческий язык.

Здесь не ясно, выражает ли придаточное предложение, вводимое союзом “чтобы”, цель прихода домой, цель занятий греческим или цель того и другого.

Сравните этот пример с приведенным ранее текстом из Ин. 3:16. В том случае было ясно, что придаточное предложение с *ἵνα* выражает цель, ради которой Бог отдал Своего Сына, а не цель, ради которой Бог возлюбил мир, поскольку вторая идея в контексте не имела бы смысла. Однако иногда возникает спор о том, какие элементы соединены союзами (в частности, подчинительными, такими как *ἵνα* или *ὅτι*). Вот почему необходимо четко определить, какие мысли союз связывает вместе, и какова природа этой связи. Когда существует несколько возможностей, старайтесь сознавать наличие вариантов. Проверьте каждый вариант посредством толковательного перевода, чтобы определить наилучший.

Г. Основные греческие союзы

Наиболее распространенные *сочинительные* союзы (по порядку): καί, δέ, γάρ, ἀλλά, οὖν, ἢ, τε, οὐδέ, οὔτε и εἴτε³.

Наиболее распространенные *подчинительные* союзы, обычно требующие *изъявительного* наклонения (по порядку): ὅτι, εἰ, καθώς, ὡς, γάρ и ὅτε⁴.

³ Согласно *acCordance*, существует 33 различных сочинительных союза, употребляемых в НЗ, и всего 14183 случая употребления таких союзов. Десять вышеперечисленных союзов охватывают 13777 случаев (или 97%). Более чем в половине из них используется καί.

Некоторые слова, названные в *acCordance* союзами, являются другими частями речи, *играющими роль* союзов. Соответственно, данные нуждаются в уточнении. Тем не менее, общая картина от этого не страдает: в среднем в НЗ приходится почти два союза на один стих.

Наиболее распространенные *подчинительные* союзы, обычно требующие *сослагательного* наклонения: ἵνα, ὅταν, ἐάν, ὅπως, ἕως, μή и μήποτε⁵.

Частные семантические категории

Следующий обзор содержит некоторые основные категории употребления греческих союзов.

Предисловие

Союзы можно упорядочить тремя способами: семантически, структурно и лексически.

1. Семантические (функциональные) категории

Союзы можно разделить на три семантические/функциональные категории: *субстантивные*, *наречные* и *логические*. Субстантивная категория связана с указанием на *содержимое*, такое как прямая и косвенная речь, или с изъяснительным употреблением. *Наречная* категория включает в себя использование союзов для указания времени, места, цели, результата или других значений, которые обычно рассматриваются как наречные. *Логическая* категория связана с употреблением союзов, с целью показать развитие мысли в свете дополнения, противопоставления, заключения, перехода и других подобных связей.

2. Структурные категории

Союзы можно разделить на две большие категории: *сочинительные* и *подчинительные*. Но это не столь экзегетически полезно, как более чувствительная к семантике категоризация, представленная здесь.

3. Лексические категории

Наконец, союзы можно упорядочить лексически, то есть по алфавиту, в соответствии с их формой. Данному подходу следуют словари. Важно, чтобы, имея дело с союзами, студенты пользовались словарем, таким как BAGD. Краткое обсуждение, приведенное в этой главе, предназначено для того, чтобы дополнить, а не заменить описание союзов в обычном словаре⁶.

⁴ В НЗ имеется 4107 случаев употребления подчинительных союзов (*acCordance*), при этом используется 44 разных союза. Около трех четвертей союзов требуют глагола в изъявительном наклонении. Опять таки, не все слова, названные в *acCordance* союзами, является таковыми, но общая картина от этого не страдает.

⁵ Вышеприведенные списки отражают только основную категорию каждого союза. Некоторые союзы могут относиться к нескольким категориям.

⁶ Помимо предоставления богатой библиографии и некоторых экзегетических сведений, BAGD в большинстве случаев пытается “охватить все, на чем основано” употребление. Такой подход отличается от данной главы, где лишь указаны основные категории.

Здесь мы упорядочили данные в соответствии с широкими семантическими/функциональными категориями: логической, наречной и субстантивной⁷.

I. Логические союзы

Данные союзы указывают на развитие мысли при переходе от одного высказывания к другому, выражая логические отношения между связываемыми идеями. К этой широкой категории в основном относятся сочинительные союзы.

A. Возвышающие союзы [даже]

1. Определение

С помощью данной категории указывается *последнее дополнение* или *ключевой момент* обсуждения. Такой союз часто переводится “даже”. То, что союз относится к возвышающим, обычно определяется контекстом. Союзы, которые функционируют таким образом: καί, δέ и μηδέ.

2. Примеры

1 Кор. 2:10 τὸ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ
Дух все проникает, **даже** глубины Божьи

Еф. 5:3 πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα... μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν
блуд же и всякая нечистота... пусть **даже не** именуются среди вас

B. Соединительные союзы (продолжающие, сочинительные) [и]

1. Определение

С помощью данной категории просто указывается *присоединение еще одной единицы сообщения* или еще одной идеи к цепочке мыслей. Такой союз переводится “и”, хотя, если он эмфатический, он может переводиться “и даже” или т.п., указывая при этом на ключевое добавление. Последний способ употребления (“и даже”) иногда называют **присоединительным**. Основные соединительные союзы: καί и δέ. Δέ в качестве соединительного союза часто может не переводиться.

2. Примеры

Еф. 1:3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
благословен Бог **и** Отец нашего Господа Иисуса Христа

Лук. 6:9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοῦς
и сказал Иисус им

⁷ См. перечисление широких структурных категорий в главе “Введение в греческие предложения”.

В. Противопоставительные союзы (противительные) [но, а, однако]

1. Определение

Использование данной категории предполагает, что вводимая союзом мысль *контрастирует* или противоположна той, с которой союз ее связывает. Такой союз часто переводится “но”, “а”, “однако” и т.п. Основные противительные союзы: ἀλλά, πλὴν, καί (если таковое значение следует из контекста), δέ (если таковое значение следует из контекста).

2. Примеры

- Мат. 5:17 οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι
Я пришел не разрушить, **но** исполнить [Закон]
- Мат. 12:43 διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει
[нечистый дух...] ходит по безводным местам, ища покоя, **но** не находит [его]
- Ин. 15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
не вы Меня избрали, **но** Я избрал вас

Противопоставление Иисуса и учеников категорично. Избрание было совершено Им, и эта идея подчеркнута употреблением ἀλλά. Сравнительное противопоставление означало бы: “Вы не избрали Меня настолько, насколько Я избрал вас”, но такое толкование не соответствует контексту.

Г. Коррелятивные союзы (спаренные союзы)

1. Определение

Речь идет об употребляемых *парами* союзах, которые выражают различные отношения. Вот некоторые из них: μέν... δέ (“с одной стороны... с другой стороны”); καί... καί (“и... и”); μήτε... μήτε (“и не... и не”) или (“ни... ни”); οὔτε... οὔτε (“и не... и не”) или (“ни... ни”); οὐκ... ἀλλά или δέ (“не... но”); οὐ... ποτέ (“не... даже не”); ποτέ... νῦν (“тогда... сейчас”); τε... τε (“как... так и”) или (“не только... но и”); ἢ... ἢ (“или... или”).

2. Примеры

- Мат. 9:37 ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι
С одной стороны, жатвы много, **с другой стороны**, делателей мало.
Более гладкий перевод, который обычно следует использовать: “Жатвы много, но делателей мало”. Приведенный выше перевод дан для того, чтобы показать сбалансированное противопоставление, которое предполагается конструкцией “μέν... δέ”.
- Мар. 14:68 οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις
Я и не знаю, **и не** понимаю, что ты говоришь

Лук. 24:20 ὅπως **τε** παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου **καὶ** ἐσταύρωσαν αὐτόν
 как первосвященники и начальники наши **и** предали Его для осуждения на смерть, **и** распяли Его

Д. Разделительные (альтернативные) союзы [*или*]

1. Определение

С помощью данной категории указывается *альтернативная* возможность. Такой союз переводится “или”. Основной разделительный союз – это ἢ. Он может подразумевать противоположные или связанные альтернативы.

2. Примеры

Мат. 5:17 μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας
 Не думайте, что Я пришел разрушить Закон **или** пророков

Мат. 5:36 οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν
 ты не можешь ни одного волоса сделать белым **или** черным

Е. Усилительные союзы [*действительно, конечно, в самом деле*]

1. Определение

Эта категория проявляется в разных формах и определяется контекстом. Обычно происходит *усиление* обычного значения союза. Например: ἀλλά, будучи усиленно, переводится “конечно”; οὐ с μὴ становится “конечно нет” или “ни коим образом”; οὖν становится “конечно”. Настоящие усиленные союзы таковы: γε, δή, μενοῦνγε, μέντοι, ναί и νή.

2. Примеры

Рим. 8:32 ὅς **γε** τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο
 Который, **в самом деле**, Сына Своего не пощадил

Фил. 3:8 ἀλλὰ **μενοῦνγε** καὶ ἠγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι
 но я также все **действительно** почитаю ущербом

Ж. Объяснительные союзы

1. Определение

С помощью данной категории указывается дополнительная информация по обсуждаемой теме. Такой союз можно перевести “ибо”, “то есть”, “а именно”. Основные союзы в этой категории: γάρ, δέ, εἰ (после глаголов, описывающих эмоции) и καί.

2. Примеры

- Ин. 3:16 οὕτως **γάρ** ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον
ибо так возлюбил Бог мир
- Ин. 4:8 οἱ **γάρ** μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν
ибо ученики Его отлучились в город

3. Заключительные союзы [поэтому]

1. Определение

С помощью данной категории преподносится *вывод*, *заключение* или *обобщение* предшествующего обсуждения. Распространенные заключительные союзы: ἄρα, γάρ, διό, διότι, οὖν, πλὴν, τοιγαροῦν, τοινῦν и ὥστε.

2. Примеры

- Рим. 12:1 παρακαλῶ **οὖν** ὑμᾶς... παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν
Поэтому я призываю вас... представить тела ваши
- Рим. 15:7 **διὸ** προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ...
поэтому принимайте друг друга, как и [Христос принял вас]

И. Переходные союзы [же]

1. Определение

Данная категория подразумевает переход к новой теме обсуждения. Такие союзы иногда переводятся “же”, а часто вообще не переводятся. Основные союзы с переходным значением: οὖν и δέ. Δέ гораздо более распространен. Использование οὖν ограничено повествованиями, особенно Евангелием от Иоанна.

2. Примеры

- Мат. 1:18 τοῦ **δὲ** Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν
рождение **же** Иисуса Христа было так
- Ин. 5:10 ἔλεγον **οὖν** οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ
говорили **же** Иудеи исцеленному

Переходное значение οὖν иногда приближается, как здесь, к заключительному. Но, называя союз переходным, мы рассматриваем связь скорее как хронологическую, чем как логическую. См. также Ин. 1:22; 2:18, 20; 3:25; 4:33, 46; 5:19; 6:60, 67; 7:25, 28, 33, 35, 40; 8:13, 21, 22, 25, 31, 57; 9:10, 16.

II. Наречные союзы

Такие союзы особым образом расширяют мысль, выраженную в глаголе. Данная широкая категория обычно включает в себя *подчинительные* союзы.

А. Причинные союзы [*потому что, так как*]

1. Определение

С помощью данной категории указывается основание или причина действия. Основные союзы, употребляемые подобным образом: γάρ, διότι, ἐλεῖ, ἐλεῖδή, ἐλεῖδήτερ, καθώς, ὅτι и ὡς. Они часто переводятся “потому что”, “так как” и т. п.

2. Примеры

Лук. 1:34 Πῶς ἔσται τοῦτο, **ἐπεὶ** ἄνδρα οὐ γινώσκω;
Как это может быть, **поскольку** я мужа не знаю?

Ин. 5:27 ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, **ὅτι** υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν
Он дал Ему власть совершать суд, **потому что** Он есть Сын Человеческий

Б. Сравнительные союзы (образа действия)

1. Определение

Употребление данной категории предполагает *аналогию* или *сравнение* между связанными идеями, или же описание того, как именно нечто должно быть сделано. Основные союзы употребляемые таким образом: καθάτερ, καθώς, οὕτως, ὡς, ὡσαύτως, ὡσεὶ и ὡσπερ. Они переводятся “как”, “так, как”, “так же”, “таким же образом” и т. п.

2. Примеры

1 Кор. 2:11 **οὕτως** καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ
так и Божьего не познал никто, только Дух Божий.

Сравнение здесь производится с духом человека, знающим человека (ст. 10).

Еф. 4:32 γίνεσθε εἰς ἀλλήλους χρηστοί... χαριζόμενοι ἑαυτοῖς **καθὼς** καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν
Будьте друг ко другу добры, прощая друг друга, **как** Бог во Христе простил вас.

В. Условные союзы [*если*]

1. Определение

С помощью данной категории в высказывание вводится условие, которое должно осуществиться, прежде чем будет иметь место определенное действие или заключение. Условное придаточное предложение может отображать не действительность, но скорее авторское выражение или восприятие действительности. Как часть условной конструкции, такой союз вводит **протазис** (или часть с “если” в выражении “если... то”). Основными условными союзами являются εἰ и ἐάν. Они переводятся “если”⁸.

2. Примеры

- 1 Кор. 2:8 **εἰ** γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν
Ибо **если** бы они познали [мудрость Божью], [то] не распяли бы Господа славы.
- Ин. 5:31 **ἐάν** ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθῆς
Если я свидетельствую о себе, [то] свидетельство мое не истинно.

Г. Союзы места (сферы)

1. Определение

С помощью данной категории указывается положение или сфера (метафорическая), то есть контекст, в котором имеет место действие. Основные союзы, употребляемые подобным образом: ὅθεν, ὅπου и οὐ. Перевод содержит слова: “там”, “откуда”, “где” и т. п.

2. Примеры

- Мат. 6:19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, **ὅπου** σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει
Не собирайте себе сокровищ на земле, **где** моль и ржа истребляют.
- Рим. 4:15 **οὐ** δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις
но **где** нет закона, нет и преступления
Обратите внимание на разницу между союзом (οὐ) и отрицательной частицей (οὐ).

Д. Союзы цели [(для того) чтобы]

1. Определение

С помощью данной категории указывается цель или намерение. Основные союзы: ἵνα, ὅπως, μήπως (отрицательный), μήπου (отрицательный) и μήποτε (отрицательный). Гораздо чаще других употребляется ἵνα. Перевод таких союзов: “чтобы”, “для того, чтобы”, “с тем чтобы” и т. п.

2. Примеры

- Ин. 3:16 τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, **ἵνα** πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν...
Он отдал Сына Своего единородного, **чтобы** всякий верующий в Него [не погиб, но имел жизнь вечную]
- Ин. 5:34 ἀλλὰ ταῦτα λέγω **ἵνα** ὑμεῖς σωθῆτε
но я говорю это **для того, чтобы** вы были спасены
- Деян. 9:24 παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς **ὅπως** αὐτὸν ἀνέλωσιν
А они стерегли и ворота днем и ночью, **чтобы** его убить.

⁸ См. подробное обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

Е. Союзы результата [*так что, в результате чего*]

1. Определение

С помощью данной категории указывается итог или последствие действия. Внимание сосредоточено на достигнутом результате, а не на намерении. Основные союзы, употребляемые подобным образом: ὥστε, ὡς, ὅτι и изредка ἵνα. Такие союзы могут переводиться словами “что”, “так что” или “в результате чего”. Гораздо чаще других употребляется союз ὥστε.

2. Примеры

- Ин. 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, **ὥστε** τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν
 ибо так возлюбил Бог мир, **что** отдал Сына Своего единородного
- Ин. 9:2 τίς ἥμαρτεν... **ἵνα** τυφλὸς γεννηθῆι;
 Кто согрешил... **так что** [этот человек] был рожден слепым?

Ж. Союзы времени

1. Определение

С помощью данной категории указывается время действия. Основные союзы, употребляемые подобным образом: ἄχρι, ἕως, ὅταν, ὅτε, οὐδέποτε (отрицательный), οὐκέτι (отрицательный), οὐπω (отрицательный), ποτέ и ὡς. Перевод варьируется в зависимости от контекста.

2. Примеры

- Лук. 21:24 Ἱερουσαλήμ ἔσται πατομένη ὑπὸ ἐθνῶν, **ἄχρι** οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν
 Иерусалим будет попираем язычниками, **доколе** не окончатся времена язычников
- Ин. 6:24 **ὅτε** οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ
когда же увидела толпа, что Иисуса там нет

III. Субстантивные союзы

Эта широкая категория связана с теми случаями, когда союзы вводят либо именное придаточное предложение содержимого, либо изъяснительное выражение.

А. Союзы содержимого [*что*]

1. Определение

Данная категория содержит союзы, которые вводят придаточное предложение, играющее роль подлежащего, именной части сказуемого, прямого дополнения или приложения. Прямая и косвенная речь – это част-

ный случай предложений-дополнений, следующих за глаголами коммуникации или восприятия.

Основные союзы здесь таковы: ἵνα, ὅπως, ὅτι и ὡς. Ἴνα и ὅτι – наиболее распространенные⁹. Союзы данной категории обычно переводятся “что” или, если они вводят прямую речь (например, ὅτι с прямой речью), не переводятся.

2. Примеры

- 1 Кор. 4:2 ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, **ἵνα** πιστός τις εὑρεθῇ
Что человек найден верным – это требуется от домоправителя.
 Придаточное предложение *подлежащее*.
- 1 Кор. 15:3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν... **ὅτι** Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
 Ибо я передал вам... **что** Христос умер за грехи наши.
 Придаточное предложение *прямое дополнение*.
- Ин. 4:17 Καλῶς εἶπας **ὅτι** ἄνδρα οὐκ ἔχω
 [Иисус сказал ей:] “Правильно ты сказала: ‘У меня нет мужа’”.
 Придаточное предложение *дополнение, содержащее прямую речь*.
- Ин. 4:19 κύριε, θεωρῶ **ὅτι** προφήτης εἶ σύ
 Господин, я вижу, **что** Ты пророк.
 Придаточное предложение *дополнение, содержащее косвенную речь*.

Б. Изъяснительные союзы [*что, (а именно) чтобы*]

1. Определение

Данная категория включает в себя союзы, вводящие придаточные предложения, которые дополняют или объясняют идею, выраженную существительным или прилагательным. Такие предложения часто подобны изъяснительному инфинитиву. Основные союзы, употребляемые изъяснительно: ἵνα и ὅτι. Обычный перевод: “что”, “(а именно) чтобы”.

2. Примеры

- Лук. 7:6 οὐ ἰκανός εἰμι **ἵνα** ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς
 Я не достоин, **чтобы** ты вошел под кров мой.
- Мат. 8:27 ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
 Что это за человек, **что** и ветры и море повинуются ему?

⁹ См. подробное обсуждение в главе о наклонениях, в разделах, посвященных изъяснительному (для ὅτι) и сослагательному (для ἵνα) наклонению.